

Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synowie Rimmona Beerotczyka, Rekab i Baana, poszli zatem i przyszli w upalnej porze dnia do domu Isz-Boszeta,* gdy on leżał w popołudniowej drzemce. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W upale dnia Rekab i Baana, synowie Rimmona Beerotczyka, przyszli do domu Isz-Boszeta. Ten akurat zażywał popołudniowej drzemki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synowie Rimmona Beerotczyka, Rekab i Baana, wyruszyli więc i przyszli do domu Iszboszeta w najgorętszej porze dnia, w południe, gdy spał on w łóżu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poszli tedy synowie Remmona Berotczyka, Rechab i Baana, i weszli, gdy był najgorętszy dzień, do domu Izboseta, który spał na łóżku w południe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedszy tedy synowie Remmon Berotczyka, Rechab i Baana, weszli, gdy nagorętszy dzień, do domu Isboseta, który spał na łóżku swym w południe. A odźwierna domu, wyczyścijając pszenicę, zasnęła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rekab i Baana, synowie Rimmona z Beerot, wybrali się w drogę i podczas dziennej spiekoty weszli do domu Iszbaala, a on leżał, odpoczywając po południu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rekab i Baana, synowie Rimmona Beerotczyka, wyruszyli tedy i doszli o upalnej porze dnia do domu Iszboszeta, podczas jego południowej drzemki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rekab i Baana, synowie Rimmona Beerotczyka, wyruszyli i w upalnej porze dnia dotarli do domu Iszboszeta, który korzystał właśnie z południowej drzemki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rekab i Baana, synowie Rimmona z Beerot, udali się do Iszbaala. Dotarli do jego domu w najgorętszej porze dnia, gdy Iszbaal zażywał w łóżku popołudniowej drzemki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie Rimmona z Beerot, Rekab i Baana, ruszyli w drogę i przybyli w najgorętszej porze dnia do domu Iszbaala, właśnie gdy ten ułożył się na południową drzemkę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішли сини Реммона Виротея Рехав і Ваана і ввійшли в спеку дня до хати Мемфівостея, і він в полудне спав на ліжку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem synowie Rimmona, Beerodczyka – Rechab i Baana, poszli oraz w czasie dziennego upału wtargnęli do domu Isboseta, który właśnie się położył do popołudniowego wypoczynku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I synowie Rimmona Beerotczyka, Rechab i Baana, wyruszyli, i przyszli do domu Isz-Boszeta w upalnej porze dnia, gdy ten zażywał popołudniowego odpoczynku.

¹⁾ Wg G: Mefiboszeta, Μεμφιβοσθε.